Ag 14 ou 1874

Léopold II, Roi des Belges,

à tous présens et à venir, Salut.

Ayant vu et examiné le traité d'amitié, de commerce et de navigation conclu à Bruxelles, le 14 Août 1874, entre la Belgique et le Pérou par Notre Ministre des Affaires Etrangères avec le Plénipotentiaire muni de pleins pouvoirs en bonne et due forme de la part de Son Excellence Monsieur le Président de la République du Pérou, traité dont la teneur suit:

Ja

Sa Majesté le Roi des Belges et
Son Excellence le Président de la République du Pérou,
voulant développer et consolider les relations d'amitié et de
commerce entre la Belgique et le Pérou, ont jugé convenable
de négocier un traité pour arriver à cette fin et, dans ce
but, ont nommé pour leurs Plénipotentiaires, savoir :

Sa Majesté le Roi des Belges,

le Comte d'Aspremont Lynden, Ministre des Affaires
Etrangères, Membre du Sénat, Officier de l'Ordre de Léopold,
Commandeur de la Branche Ernestine de Saxe, Grand'Croix
de l'Ordre de Léopold d'Autriche, etc., etc., etc., et

Son Excellence le Président de la République du Pérou,

le Docteur don Pierre Gálvez, Doyen de la faculté de jurisprudence
et professeur de droit civil à l'illustre Université de Saint-Marc
de Lima, décoré de la médaille de codificateur par le Congrès
Péruvien, Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire
à Paris, à Londres et à Lisbonne, etc., etc., etc.;

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins-
pouvoirs et les avoir trouvés en bonne et due forme,
sont convenus des articles suivants :

Article 1er.

Il y aura entre le Royaume de Belgique et
la République du Pérou liberté réciproque de commerce
et

Su Majestad el Rey de los Belgas y
Su Excelencia el Presidente de la República del Perú,
deseando desenvolver y consolidar las relaciones de amistad y de
comercio entre la Belgica y el Perú, han juzgado conveniente
negociar un tratado para llegar á ese fin y, á este efecto, han
nombrado por sus Plenipotenciarios, á saber:

Su Majestad el Rey de los Belgas,

al Conde d'Aspremont-Lynden, Ministro de Negocios
Extranjeros, Miembro del Senado, Oficial de la Orden de Leopoldo,
Comendador de la Rama Ernestina de Sajonia, Gran
Cruz de la Orden de Leopoldo de Austria, etc., etc., etc., y

Su Excelencia el Presidente del Perú,

al Doctor Don Pedro Gálvez, Decano de la facultad de
jurisprudencia y catedrático de Derecho civil en la ilustre Universidad
de San Marcos de Lima, condecorado con la medalla de codificador
por el congreso peruano, Enviado Extraordinario y Ministro
Plenipotenciario en París, Londres y Lisboa, etc., etc., etc.;

Los cuales, despues de haber canjeado
sus plenos poderes y hallarlos en buena y debida forma,
han convenido en los articulos siguientes.

Articulo 1.

Habrá entre el Reyno de la Belgica y la
República del Perú libertad recíproca de comercio y navegacion,

y

et de navigation, et les citoyens de chacun des deux pays jouiront dans toute l'étendue des territoires de la partie des mêmes facilités, sécurité et protection dont jouissent et jouiront par la suite les citoyens de la nation la plus favorisée.

Les Belges au Pérou et les Péruviens en Belgique, soit qu'ils y résident temporairement, soit qu'ils s'y établissent, y jouiront relativement à l'exercice du commerce et des industries, des mêmes droits, et n'y seront soumis à aucune imposition plus élevée ou autre que les nationaux.

Les Belges au Pérou et les Péruviens en Belgique pourront, en toute liberté et sécurité, entrer avec leurs navires et cargaisons, comme les citoyens du pays, dans tous les lieux, ports et rivières qui sont ou seront à l'avenir ouverts au commerce étranger, en se soumettant toutefois aux règlements de police appliqués aux citoyens des nations les plus favorisées.

Article 2.

Les citoyens de chacun des deux Etats jouiront, dans les deux pays, de la plus constante et complète protection pour leurs personnes et leurs propriétés. Ils auront, en conséquence, un libre et facile accès auprès des tribunaux de justice pour la poursuite et la défense de leurs droits,

et

y los ciudadanos de cada una de las dos altas partes contratantes gozarán en toda la extencion de los territorios de la otra, delas mismas facilidades, seguridad y proteccion de que gozan y gozarán en el porvenir los ciudadanos de la nacion mas favorecida.

Los Belgas en el Perú y los Peruanos en Belgica, sea que esten temporalmente ó que se establescan, gozarán relativamente al ejercicio del comercio y de las industrias, de los mismos derechos y no serán sometidos á otro impuesto mayor ó diferente que los nacionales.

Los Belgas en el Perú y los Peruanos en Belgica podrán, con toda libertad y seguridad, entrar con sus buques y cargamentos como los ciudadanos naturales, en todos los lugares, puertos y rios que estan ó estarán en adelante abiertos al comercio estranjero, con tal que se sometan á los reglamentos de policia applicados á los ciudadanos de las naciones mas favorecidas.

Articulo 2.

Los ciudadanos de cada uno de los dos Estados gozarán en ambos paises la mas completa y constante proteccion en sus personas y bienes; tendrán por consiguiente libertad y facilidad para acudir á los tribunales de justicia en reclamacion y defensa de sus derechos en cualquiera instancia y en todos

los

en toute instance et dans tous les degrés de juridiction établis par les lois. Ils seront libres d'employer, dans toutes les circonstances, les avocats, avoués ou agents de toute classe qu'ils jugeraient à propos de déléguer en leur nom. Enfin, ils jouiront dans ce rapport des mêmes droits et privilèges que ceux qui sont accordés aux citoyens de la nation la plus favorisée et seront soumis aux mêmes conditions imposées à ces derniers.

Article 3.

Les Belges au Pérou et les Péruviens en Belgique seront exempts de tout service militaire, soit dans l'armée, soit dans la marine, soit dans la milice ou garde nationale et, en aucun cas, ils ne pourront être assujettis, pour leurs propriétés mobilières et immobilières, à d'autres charges, restrictions, taxes ou impôts que ceux auxquels seraient soumis les citoyens du pays. Il est convenu également que les citoyens des deux pays qui sont établis ou s'établiront sur le territoire de l'autre, jouiront de tous les avantages que les lois ou décrets en vigueur accordent ou accorderaient à l'avenir aux étrangers, mais avec l'obligation de remplir les conditions imposées ou exprimées dans ces dispositions.

Article 4

los grados de jurisdiccion establecidos por las leyes; podrán libremente emplear, en cualesquieras circunstancias, los abogados, procuradores ó agentes de cualquier clase que juzguen convenientes autorisar en su nombre; y por último, gozarán, bajo de este respecto, los mismos derechos y privilegios que los que se concedan á los ciudadanos de la nacion mas favorecida, y estarán sometidos á las mismas condiciones impuestas á estos últimos.

Articulo 3.

Los Belgas en el Perú y los Peruanos en Bélgica estarán exceptuados de todo servicio militar sea en el ejército, en la marina ó en la milicia ó guardia nacional; y, en ningun caso, estarán sujetos por sus bienes muebles ó inmuebles á otras cargas, restricciones, contribuciones ó impuestos que á los que estén sujetos los mismos ciudadanos naturales. Queda igualmente convenido que los ciudadanos de ambos países que esten establecidos ó se estableciesen en el territorio del otro, gozarán de todas las ventajas que las leyes ó decretos vigentes conceden ó concedieren en lo sucesivo á los extranjeros, pero con la obligacion de llenar las condiciones impuestas ó expresadas en dichas disposiciones.

Articulo 4.

Article 4.

Les Belges au Pérou et les Péruviens en Belgique jouiront d'une entière liberté de conscience. Les uns et les autres se soumettront, quant à l'exercice extérieur de leur culte, aux lois respectives de chaque pays.

Article 5.

Les citoyens de chacune des parties contractantes auront le droit, sur les territoires respectifs, de posséder des biens de toute espèce, et d'en disposer de la même manière que les nationaux.

Les Belges jouiront dans tout le territoire de la République du Pérou du droit de recueillir et de transmettre les successions ab intestat ou testamentaires à l'égal des Péruviens, selon les lois du pays, sans être assujettis, à raison de leur qualité d'étrangers, à aucun prélèvement ou impôt qui ne serait pas dû, dans le même cas, par les sujets nationaux ; réciproquement les Péruviens jouiront en Belgique du droit de recueillir et de transmettre les successions ab intestat ou testamentaires, à l'égal des Belges, selon les lois du pays, sans être assujettis, à raison

de

Articulo 4.

Los Belgas en el Perú y los Peruanos en Bélgica gozarán plena libertad de conciencia. Y los unos y los otros se conformarán para el ejercicio exterior de su culto á las leyes de cada pais respectivamente.

Articulo 5.

Los ciudadanos de cada una de las altas partes contratantes tendrán derecho de poseer en los territorios respectivos toda especie de bienes, y podrán disponer de ellos del mismo modo que los naturales del pais.

Los Belgas gozarán en todo el territorio de la República del Perú el derecho de adquirir bienes y de disponer de ellos por testamento ó ab intestato, segun las leyes del pais, del mismo modo que los Peruanos, sin que esten sujetos, por su calidad de extranjeros, á ningun pago ó impuesto que no se exija en igual caso de los nacionales; y recíprocamente los Peruanos gozarán en Bélgica el derecho de adquirir bienes y de disponer de ellos por testamento ó ab intestato, segun las leyes del pais, del mismo modo que los Belgas, sin que estén

sujetos

de leur qualité d'étrangers, à aucun prélèvement ou impôt qui ne serait pas exigé des sujets territoriaux dans les mêmes cas. La même réciprocité entre les citoyens des deux pays existera pour les donations entre vifs.

Lors de l'exportation des biens recueillis ou acquis, à quelque titre que ce soit, par des Belges dans la République du Pérou ou par des Péruviens en Belgique, il ne sera prélevé sur ces biens aucun droit de détraction ou d'émigration, ni aucun droit quelconque auquel les indigènes ne seraient pas soumis.

L'exemption susmentionnée comprend non seulement les droits de détraction qui pourraient être perçus par le trésor public, mais également tous les droits de détraction ou d'émigration, dont la perception serait du ressort d'individus, de communes, de fondations publiques, de paroisses, de districts ou de corporations.

Les dispositions qui précèdent sont applicables à toutes les successions à échoir à l'avenir et à toutes les translations de biens en général dont l'exportation n'a pas encore été effectuée.

Article 6.

Seront considérés comme Belges au Pérou

sujetos por su calidad de extranjeros
á ningun pago ó impuesto que no se exija
en igual caso de los nacionales; y la misma
recíprocidad entre los ciudadanos de ambos paises
existirá para las donaciones entre vivos.

A la exportacion de los bienes heredados
ó adquiridos, de cualquier modo que fuese,
por los Belgas en el Perú ó por los Peruanos
en Bélgica, no se exigirá sobre esos bienes
ningun derecho de detraccion ó de emigracion,
ni ningun otro al que no estén sujetos los
naturales del pais.

La antedicha excepcion comprende
no solamente los derechos de detraccion que
pudieran ser percibidos por el tesoro público,
sino igualmente los derechos de detraccion
ó de emigracion que pudieran percibir
los individuos particulares, las municipalidades,
las fundaciones publicas, las parroquias,
distritos ó corporaciones.

Las precedentes disposiciones se
aplicarán á todas las sucesiones que tengan lugar
en lo sucesivo, y á todas las traslaciones
de bienes en general cuya exportacion no se
haya verificado todavia.

Articulo 6.

Se considerán como belgas en el Perú y

et comme péruviens en Belgique, tous les navires qui navigueront sous les pavillons respectifs et qui seront munis des papiers de bord et des documents exigés par les lois de chacun des deux Etats pour la justification de la nationalité des bâtiments de commerce.

Article 7.

Les navires belges qui entreront sur lest ou chargés dans les ports du Pérou, ou qui en sortiront, et réciproquement les navires Péruviens qui entreront sur lest ou chargés dans les ports de Belgique, ou qui en sortiront, soit par mer, soit par rivières ou canaux, quel que soit le lieu de leur départ ou celui de leur destination, ne seront assujettis, tant à l'entrée qu'à la sortie et au passage, à des droits de tonnage, de port, de balisage, de pilotage, d'ancrage, de remorque, de fanal, d'écluse, de canaux, de quarantaine, de sauvetage, d'entrepôt, de patente, de navigation, de péage, enfin à des droits ou charges de quelque nature ou dénomination que ce soit, pesant sur la coque des navires, perçus ou établis au nom du Gouvernement, de fonctionnaires publics, de communes ou d'établissements quelconques, autres que ceux qui sont actuellement ou pourront par la suite être imposés aux bâtiments de la nation la plus favorisée,

à

como peruanos en Bélgica, todos los buques que naveguen con la respectiva bandera y que estén provistos de los papeles de mar y de los documentos que las leyes de cada país exigieren para la justificación de la nacionalidad de los buques de comercio.

Artículo 7.

Los buques belgas que entren en lastre ó cargados en los puertos del Perú, ó que salgan de ellos, y recíprocamente los buques peruanos que entren en lastre ó cargados en los puertos belgas, ó que salgan de ellos, sea por mar, por ríos ó canales, cualquiera que fuese el lugar de su procedencia ó el de su destino, no estarán sujetos tanto al entrar como al salir, ó á su paso, á otros derechos de toneladas, de puerto, de boyas, de pilotaje, de anclaje, de remolque, de faro, de esclusa, de canales, de cuarentena, de salvamento, de depósito, de patente, de navegación, de peaje, en fin á otros derechos ó impuestos de cualquier especie ó denominación que sean, que graven sobre el casco de los buques, percibidos ó establecidos á nombre del Gobierno, de los funcionarios públicos, de las municipalidades ó de otros establecimientos, que aquellos que actualmente se impongan ó en sucesivo se impusieren á los buques de la nación mas favorecida, á su entrada, en su

à l'entrée, pendant leur séjour dans les ports, à leur sortie, ou dans le cours de leur navigation.

Article 8.

En ce qui concerne le placement des navires, leur chargement et déchargement dans les ports, rades, havres et bassins, et généralement pour toutes les formalités et dispositions auxquelles peuvent être soumis les navires de commerce, leur équipage et leur chargement, il est convenu qu'il ne sera accordé aux navires nationaux aucun privilège ni aucune faveur qui ne le soit également à ceux de l'autre partie, la volonté des deux parties contractantes étant que, sous ce rapport, leurs bâtiments soient traités sur le pied d'une parfaite égalité.

La même égalité existera à l'égard des navires de chacune des parties contractantes, qui entreront en relâche forcée dans les ports de l'autre ; ils ne payeront, soit pour le bâtiment, soit pour la cargaison, qu'elle soit déposée à terre ou transbordée, d'autres droits que ceux auxquels sont soumis en pareil cas les navires nationaux, pourvu que la nécessité de la relâche soit constatée, que les navires ne fassent aucune opération de commerce et qu'ils ne séjournent pas plus longtemps dans

le

permanencia en los puertos, á su salida, ó en el curso de su navegacion.

Articulo 8.

En todo lo que concierne á la colocacion de los buques, á su carga y descarga en los puertos, radas, bahias y diques, y en general para todas las formalidades y disposiciones á que puedan ser sometidos los buques de comercio, su tripulacion y sus cargamentos, se conviene en que no se concederá á los buques nacionales ningun privilegio ni favor que no sea concedido á los de la otra parte, siendo la voluntad de ambas partes contratantes que, bajo este respecto, sean tratados sus buques con una perfecta igualdad.

La misma igualdad existirá respecto de los buques de cada una de las partes contratantes, que entrasen por arribada forzada en los puertos de la otra; no pagarán por el buque ni por el cargamento, y aun sea este descargado á tierra ó trasbordado, otros derechos que aquellos á que están sujetos en igual caso los buques nacionales, con tal que justifiquen la necesidad de la arribada y que no hagan ninguna operacion de comercio ni permanezcan allí mas tiempo que el que exige

le port que ne l'exige le motif de la relâche.

Article 9.

Les bâtiments de guerre de chacune des parties contractantes pourront entrer, séjourner et se radouber dans ceux des ports de l'autre dont l'accès est accordé aux mêmes navires de la nation la plus favorisée, ils y seront soumis aux mêmes règles et ils jouiront des mêmes avantages.

Article 10.

Les marchandises de toute nature importées dans les ports de l'un des deux Etats sous pavillon de l'autre, quelle que soit leur origine et de quelque pays qu'ait lieu l'importation, ne payeront d'autres ni de plus forts droits d'entrée et ne seront assujetties à d'autres charges que si elles étaient importées sous pavillon national.

Article 11.

Les produits de toute espèce exportés par navires belges ou péruviens des ports de l'un ou de l'autre de ces Etats vers

quelque

exige el motivo de la arribada.

Articulo 9.

Los buques de guerra de cada una de las partes contratantes podrán entrar, permanecer y reparare en los puertos de la otra en que sea permitido entrar á los de la nacion mas favorecida, y estarán sujetos en ellos á las mismas disposiciones y gozarán de los mismos privilegios.

Articulo 10.

Las mercancias de todo género introducidas en los puertos de uno de los dos Estados bajo bandera del otro, cualquiera que sea su origen y de cualquier pais que tenga su procedencia no pagarán otros ni mas altos derechos de entrada ni estarán sujetos á otro gravamen que si fuesen introducidos bajo bandera nacional.

Articulo 11.

Los productos de todo genero exportados por buques belgas ó peruanos de los puertos de uno de los dos estados á cualquier

otro

quelque autre pays, ne seront pas assujettis à d'autres droits ou à d'autres formalités que si l'exportation avait lieu sous pavillon national.

Article 12.

Les primes, restitutions ou autres faveurs de cette nature qui pourraient être accordées dans les Etats des deux parties contractantes sur des marchandises importées ou exportées par des navires nationaux seront accordées également et de la même manière aux marchandises importées ou exportées par les navires de l'autre Etat.

Article 13.

Les bâtiments belges au Pérou et les bâtiments péruviens en Belgique pourront décharger une partie de leur cargaison dans le port de prime abord, et se rendre ensuite avec le reste de cette cargaison dans d'autres ports du même Etat, qui soient ouverts au commerce étranger, soit pour y achever de débarquer leur chargement, soit pour y compléter leur chargement de retour, en ne payant, dans chaque port, d'autres ni de plus forts droits que ceux que payent les bâtiments de la nation la plus favorisée dans les mêmes circonstances. Ce

ce

otro país no estarán sujetos á otros derechos ni formalidades que si la exportacion se hubiese verificado bajo bandera nacional.

Articulo 12.

Las primas, restituciones, y demas favores de esta naturaleza que se concedan en los Estados de las dos partes contratantes por la importacion ó exportacion de mercaderias en buques nacionales se concederán igualmente y de la misma manera á las mercaderias importadas ó exportadas por buques del otro Estado.

Articulo 13.

Los buques belgas en el Perú y los buques peruanos en Belgica podrán descargar una parte de su cargamento en el puerto de primera arribada, y dirijirse en seguida con el resto á los otros puertos del mismo Estado que estén abiertos al comercio exterior, sea para acabar de desembarcar allí su cargamento, sea para completar la carga de sus retornos, no pagando, en cada puerto, otros ni unos altos derechos que los que paguen los buques de la nacion mas favorecida en iguales circunstancias. Por lo que

respecta

En ce qui concerne l'exercice du cabotage, les navires des deux nations seront traités de part et d'autre sur le même pied que ceux de la nation la plus favorisée.

Article 14.

Pendant le temps fixé par les lois des deux pays respectivement pour l'entreposage des marchandises, il ne sera perçu d'autres droits que ceux de garde et d'emmagasinage sur les objets importés de l'un des deux pays dans l'autre, en attendant qu'ils soient expédiés pour la consommation intérieure ou en transit, ou bien réexportés, et, en aucun cas, ils ne payeront de plus forts droits d'entrepôt et ne seront assujettis à d'autres formalités que s'ils avaient été importés par pavillon national.

Article 15.

Les objets de toute nature venant de Belgique ou expédiés vers la Belgique jouiront à leur passage par le territoire péruvien, du traitement applicable, dans les mêmes circonstances, aux objets provenant ou en destination du pays le plus favorisé.

Réciproquement

respecta á la práctica del cabotaje, los buques de uno y otro país serán tratados respectivamente bajo el mismo pié que los buques de la nacion mas favorecida.

Articulo 14.

Durante el tiempo fijado por las leyes de los dos paises respectivamente para el depósito de las mercaderias, no se exigiran otros derechos que los de custodia y almacenaje por los efectos importados de uno de los dos paises en el otro, mientras se despachan para el consumo, en tránsito ó se vuelven á exportar, y, en ningun caso, esos efectos pagarán mayores derechos de depósito, ni estarán sujetos á otras formalidades que si se hubiesen importado por bandera nacional.

Articulo 15.

Los efectos de cualquier especie que procedan de Bélgica ó que se dirijan á Bélgica serán tratados á su paso por el territorio del Perú, como en las mismas circunstancias serian tratados los efectos que procedan ó

de

Réciproquement, les objets de toute nature venant du Pérou, ou expédiés vers le Pérou, jouiront à leur passage sur le territoire belge, du traitement applicable, dans les mêmes circonstances, aux objets venant ou en destination du pays le plus favorisé.

Article 16.

Les deux hautes parties contractantes conviennent entre elles que toute faveur, privilège ou immunité que l'une d'elles aurait accordée ou accorderait en fait de douane ou de navigation aux sujets d'une autre Etat, sera immédiatement étendue aux sujets de l'autre partie contractante, gratuitement si la concession en faveur de l'autre Etat est gratuite, moyennant une compensation identique ou aussi équivalente que possible, à déterminer de commun accord, si la concession a été conditionnelle.

Aucune des parties contractantes n'imposera soit à l'importation, soit à la réexportation des produits du sol ou de l'industrie du pays de l'autre partie, des droits différents ou plus élevés que ceux qui se prélèvent à l'importation ou à la réexportation des marchandises similaires provenant de tout autre pays étranger. Aucune restriction, aucune

se dirijan al pais mas favorecido; y recíprocamente, los efectos de cualquier especie que procedan del Perú, ó que se dirijan al Perú, serán tratados á su paso por el territorio belga, como en las mismas circunstancias serian tratados los efectos que procedan ó se dirijan al pais mas favorecido.

Articulo 16.

Las dos altas partes contratantes convienen en que cualquier favor, privilegio ó exencion de aduana ó navegacion que hayan concedido ó puedan conceder en adelante á los súbditos de otro Estado, se hará extensivo inmediatamente á los subditos de la otra parte contratante, gratuitamente, si la concesion en favor del otro Estado ha sido gratuita, ó mediante igual compensacion ó otra equivalente que se arreglará de mutuo acuerdo, si la concesion hubiese sido condicional.

Ninguna de las partes contratantes impondrá á las producciones de la tierra ó de la industria del pais de la otra parte que sean importadas en su territorio, otros ni mas altos derechos de importacion ó de reexportacion que los que se impongan á la importacion ó reexportacion de iguales mercaderias procedentes de cualquier otro pais extranjero.

Ninguna

aucune prohibition d'importation ou d'exportation n'aura lieu dans le commerce réciproque de la Belgique et du Pérou, qu'elle ne soit également étendue à toutes les autres nations.

Article 17.

Les navires, marchandises et effets appartenant aux citoyens et sujets respectifs, qui auraient été pris par des pirates dans les limites de la juridiction de l'une des deux parties contractantes ou en haute mer, et qui seraient conduits ou découverts dans les ports, rivières, rades ou baies de la domination de l'autre partie contractante, seront remis à leurs propriétaires qui auront à prouver, s'il y a lieu, les frais de reprise à déterminer par les tribunaux compétents. Le droit de propriété devra auparavant avoir été prouvé devant ces tribunaux, et la réclamation être faite dans le délai d'un an par les parties intéressées, par leurs fondés de pouvoirs ou par les Agents des Gouvernements respectifs.

Article 18.

Il est formellement convenu entre les deux parties contractantes que, indépendamment des stipulations

qui

Ninguna restriccion, ninguna prohibicion de importacion ó de exportacion se establecerá en el comercio recíproco de la Bélgica y del Perú que no sea extensiva igualmente á todas las demas naciones.

Articulo 17.

Los buques, mercaderias y efectos pertenecientes á los ciudadanos y súbditos respectivos, que hayan sido apresados ó tomados por piratas dentro de los límites de la jurisdiccion de una de las dos partes contratantes ó en alta mar, y que hayan sido conducidos á puertos, rios, radas ó bahias de la otra parte ó hallados allí, serán entregados á sus dueños, pagando estos, si hubiese lugar, los gastos de reprensamiento que sean determinados por los tribunales competentes, siempre que el derecho de propriedad se haya probado ante esos tribunales, y la reclamacion se haya entablado en el plazo de un año por los interesados, sus apoderados ó por los agentes de los respectivos Gobiernos.

Articulo 18.

Se conviene expresamente entre las dos partes contratantes, fuera de las estipulaciones precedentes,

qui précèdent, les agents diplomatiques, les citoyens de toute classe, les navires et les marchandises de l'un des deux Etats, jouiront de plein droit dans l'autre, des privilèges, immunités, franchises et réductions de droits consentis ou à consentir en faveur de la nation la plus favorisée, gratuitement si la concession est gratuite, ou avec une compensation identique ou aussi équivalente que possible, à déterminer de commun accord, si la concession est conditionnelle.

Article 19.

Si, par un concours de circonstances malheureuses, des différends entre les deux hautes parties contractantes occasionnaient une interruption dans leurs relations d'amitié, et qu'après avoir épuisé les moyens d'une discussion amicale et conciliante, le but de leur désir mutuel n'eût pas été complètement atteint, l'arbitrage d'une troisième puissance également amie des deux parties, sera invoqué d'un commun accord, pour éviter par ce moyen une rupture définitive.

Il est convenu que dans le cas d'une interruption de relations ou d'une rupture complète, les citoyens du pays de l'une des hautes parties contractantes, établis ou résidant

precedentes, que los agentes diplomáticos, los ciudadanos de cualquier clase, los buques y las mercaderias de cada uno de los dos Estados, gozarán en el otro, de derecho, los privilegios, inmunidades, franquicias y reducciones de derechos que se consientan ó se concedieren en beneficio de la nacion mas favorecida, gratuitamente si la concesion es gratuita, ó mediante igual compensacion ó otra equivalente que se arreglará de mutuo acuerdo, si la concesion es condicional.

Articulo 19.

Si, por un conjunto de circunstancias desgraciadas, algunas diferencias entre las dos altas partes contratantes ocasionasen una interrupcion de sus relaciones de amistad, y que despues de haber agotado los medios de una discusion amigable y conciliatoria, no lograsen enteramente el objeto de su mútuo deseo, el arbitrage de una tercera potencia igualmente amiga de ambas, será adoptado de comun acuerdo, á fin de evitar por este medio un rompimiento definitivo.

Y se conviene para el caso de una interrupcion de relaciones comerciales, ó para el de un rompimiento completo, que los ciudadanos de una de las partes contratantes establecidos

ó

résidant dans les Etats de l'autre, et exerçant le commerce ou quelque autre profession privée, auront la faculté d'y rester en continuant leur profession ou leurs affaires, sans être troublés dans la jouissance de leur liberté et de leurs biens, pour autant qu'ils se conduiront pacifiquement et qu'ils n'enfreignent pas les lois ; et leurs biens et effets ne seront pas sujets à être saisis ou séquestrés et ne seront soumis à aucun impôt que n'auraient point à payer, sur des biens de la même espèce, les citoyens du pays. - Les négociants et les autres personnes résidant sur les côtes auraient six mois pour régler leurs comptes et disposer de leurs biens, s'ils avaient l'intention de quitter le pays ; ceux qui résideront dans l'intérieur auront un délai d'une année, et un sauf conduit leur sera délivré pour s'embarquer dans le port qu'ils choisiront. En aucun cas, les dettes entre particuliers, les fonds publics ou les actions des compagnies ne seront saisis, séquestrés ou confisqués.

Article 20.

S'il arrivait que l'une des parties contractantes fut en guerre avec quelque

autre

ó residentes en los Estados de la otra, y que ejercen el comercio ó cualquiera otra profesion privada, tendrán la facultad de permanecer ejerciendo su profesion y continuando sus negocios, sin que sean molestados en el pleno goce de su libertad y de sus bienes, en tanto que se conduzcan pacificamente y no quebranten las leyes; y sus bienes y efectos no estarán sujetos á embargo ó secuestro ni á ningun impuesto que no paguenen los bienes de la misma especie pertenecientes á los ciudadanos naturales. Los comerciantes y demas personas que residan en las costas tendrán seis meses para arreglar sus cuentas y disponer de sus bienes, si tuviesen ánimo de dejar el pais; y un año entero los que residan en el interior, y se les dará un salvo conducto para que se embarquen en el puerto que eligiesen. En ningun caso, las deudas entre particulares, los fondos públicos ni las acciones de compañias serán embargados, secuestrados ó confiscados.

Articulo 20.

Si una de las partes contratantes se hallase en guerra con otra

nacion

autre puissance, nation ou Etat, les sujets de l'autre pourront continuer leur commerce, par mer ou par terre, avec ces mêmes Etats, excepté avec les villes ou ports qui seraient bloqués ou assiégés par terre ou par mer.

Pour être obligatoire le blocus devra être effectif, c'est-à-dire, maintenu par une force suffisante pour interdire réellement l'accès de l'endroit bloqué.

Prenant en considération l'éloignement des pays des deux hautes parties contractantes et l'incertitude qui en résulte sur les événements qui peuvent avoir lieu, il est convenu qu'un bâtiment marchand qui tentera d'entrer dans un port assiégé ou bloqué, sans avoir connaissance du siége ou du blocus, pourra quitter librement ce port avec sa cargaison et se diriger vers tout autre port ou lieu qu'il jugera convenable, à moins que le dit bâtiment ne persiste à vouloir entrer malgré la sommation légale, faite, en temps opportun, par le commandant des forces militaires du blocus ou du siége. Il est bien entendu qu'en aucun cas on n'autorisera le commerce des articles réputés de contrebande de guerre, tels qu'ils sont spécifiés dans les traités analogues.

S'il arrivait qu'un bâtiment

appartenant

cacion ó Estado, los ciudadanos de
la otra parte podrán continuar su comercio
y su navegacion con esos mismos Estados, excepto
con las ciudades ó puertos que estuviesen bloque-
ados ó sitiados por tierra ó por mar.

Para que el bloqueo sea obligatorio
deberá ser efectivo, es decir, sostenido por una
fuerza suficiente para prohibir realmente la
entrada del lugar bloqueado.

Teniendo en consideracion, sin embargo, la distancia
á que se hallan los paises de las dos altas partes
contratantes, y la incertidumbre que podria resultar
sobre los acontecimientos que pueden tener lugar, se
conviene en que un buque mercante que intentase entrar
en un puerto sitiado ó bloqueado, sin tener conocimiento
del sitio ó bloqueo, podrá dejar libremente ese puerto con
su cargamento, y dirijirse á cualquier otro puerto ó
lugar que juzgue conveniente, á ménos que el dicho
buque no insista en entrar á pesar de la intimacion
legal, hecha, en tiempo oportuno, por el comandante
de las fuerzas militares del bloqueo ó del sitio; y
entendiéndose que en ningun caso se
autorizará el comercio de los artículos
reputados contrabando de guerra,
tal como se hallan especificados en
tratados análogos.

Si sucediese que un buque
perteneciente á cada de las partes

appartenant au pays de l'une des parties contractantes se trouvât avant la ouverture du blocus ou du siége, dans un port assiégé ou bloqué par les forces militaires de l'autre partie, il pourra librement en sortir avec son chargement; de même il ne sera point sujet à confiscation et il ne sera aucunement molesté s'il se trouvait dans le port après la prise ou la reddition de la place.

Article 21.

Si l'un des Etats contractants reste neutre quand l'autre est en guerre avec une tierce puissance, les marchandises couvertes du pavillon de la partie neutre seront réputées neutres, alors même qu'elles appartiendraient aux ennemis de la seconde, et d'autre part, les marchandises appartenant à la partie neutre ne seront pas saisissables, alors même qu'elles seraient trouvées à bord des navires ennemis de l'autre partie. Les articles de contrebande de guerre sont exceptés du bénéfice de cette double disposition.

contratantes se hallase en un puerto sitiado ó bloqueado por las fuerzas militares de la otra parte, antes de empezar el bloqueo ó sitio, podrá salir libremente con su cargamento, é igualmente no estará sujeto a confiscacion ni á molestia alguna si se hallase en el puerto despues de la toma ó rendicion de la plaza.

Articulo 21.

Si uno de los Estados contratantes quedase neutral cuando el otro se hallase en guerra con una tercera potencia, las mercancias que estuvieren bajo bandera de la parte neutral serán reputadas neutrales, aun cuando pertenezcan á los enemigos de la segunda, y por otra parte las mercancias pertenecientes á la parte neutral serán libres, aun cuando se encuentren á bordo de buques enemigos de la otra parte. Los articulos de contrabando de guerra quedan exceptuados del beneficio de esta doble disposicion.

Article 22.

Si il arrivait qu'une des parties contractantes fut en guerre avec un autre Etat quelconque, l'autre partie ne pourra, en aucun cas, autoriser ses nationaux à prendre ou à accepter des lettres de marques, pour agir hostilement contre la première, ou pour inquiéter le commerce ou les propriétés de ses citoyens.

Article 23.

Le présent traité sera observé et en vigueur pendant cinq ans qui commenceront à courir trois mois après l'échange des ratifications. Cependant si un an avant l'expiration de ce terme, aucune des deux parties contractantes n'a exprimé à l'autre, par une déclaration officielle, son intention de l'annuler et d'en faire cesser les effets, le traité continuera de subsister et d'être obligatoire pour les deux parties pendant une année de plus, et ainsi de suite d'année en année.

Article 24.

Le présent traité sera ratifié et les

Articulo 22.

Si una de las partes contratantes estuviese en guerra con otro cualquiera Estado, la otra parte no podrá autorizar, en ningun caso, á sus nacionales á tomar ó aceptar letras de corso, para obrar hostilmente contra la otra parte contratante, ó para inquietar el comercio ó las propriedades de sus ciudadanos.

Articulo 23.

El presente tratado se observará y estará en vigor durante cinco años que comenzarán á contarse tres meses despues del cambio de las ratificaciones; y si un año antes de la espiracion de este termino ninguna de las dos partes contratantes manifiesta á la otra, por una declaracion oficial, su intencion de disolverlo, este tratado será aun obligatorio un año mas para ambas partes, y así sucesivamente, de año en año.

Articulo 24.

El presente tratado será ratificado

y

les ratifications en seront échangées dans le délai de dix huit mois, ou plus tôt, si faire se peut.

En foi de quoi les Plénipotentiaires susnommés y apposent leur signature et leur sceau.

Fait en double original, en français et en espagnol, à Bruxelles, le quatorzième jour du mois d'Août de l'an de grâce mil huit cent septante quatre.

p:/ Comte d'Aspremont Lynden p:/ P. Galvez

L.S. L.S.

Article additionnel.

y las ratificaciones serán canjeadas dentro de diez y ocho meses, ó antes, si fuese posible.

En fé de lo cual los mencionados Plenipotenciarios lo han firmado y sellado.

Hecho en doble original, en frances y en español, en Bruselas, el dia catorce del mes de Agosto del año de mil ocho cientos setenta y cuatro.

(L.S.) Comte d'Aspremont Lynden. (L.S.) C. Gálvez

(L.S.) (L.S.)

Articulo adicional.

Article additionnel.

A cette date les Plénipotentiaires soussignés ont convenu de stipuler l'article additionnel suivant au Traité de commerce et de navigation entre les Gouvernements de la Belgique et du Pérou signé ce jour.

Les Hautes Parties Contractantes déclarent reconnaître mutuellement à toutes les Sociétés anonymes et autres associations commerciales, industrielles ou financières, constituées et autorisées, ou qui le seront à l'avenir, suivant les lois particulières à l'un des deux pays, la faculté d'exercer tous leurs droits et d'ester en justice devant les Tribunaux, soit pour intenter une action, soit pour y défendre, dans toute l'étendue des Etats et possessions de l'autre puissance, sans autre condition que de se conformer aux lois des dits Etats et possessions.

p.f Cte d'Aspremont Lynden. p.f F. Gálvez

Nous,

Articulo adicional.

En esta fecha los Plenipotenciarios que suscriben han convenido en estipular el siguiente articulo adicional al Tratado de Comercio y Navegacion entre los Gobiernos de la Belgica y del Perú firmado hoy.

Las Altas Partes contratantes declaran reconocer mutuamente á todas las Sociedades anonimas y otras asociaciones comerciales, industriales ó financieras, constituidas y autorizadas, ó que lo fueren en el porvenir, conforme á las leyes particulares de cada uno de los dos paises, la facultad de ejercer todos sus derechos para presentarse ante los Tribunales, sea como demandantes, sea como demandados en toda la ex[tensión] otra potencia sin otra condi[cion] conformarse á las leyes d[e]

[illegible] Cte d'Aspremont Lynden. [illegible]

Nous, ayant pour agréable le traité qui précède, l'avons approuvé, ratifié et confirmé, promettant de le faire observer selon sa forme et teneur sans permettre qu'il y soit contrevenu en aucune manière que ce soit.

En foi de quoi, Nous avons signé les présentes lettres de ratification et y avons fait apposer Notre Sceau Royal.

Donné au Palais de Bruxelles, le douzième jour du mois de Juillet de l'an de grâce mil huit cent soixante-quinze.

Louis

de pour y
Etats en possess
autre condition
dits Etats en po

Par le Roi :

Ministre des Affaires Etrangères.

d'Arpentigny

